

俄语强化教程

第一册

Интенсивный Курс
Русского Языка

方福卿 主编

焦永琦 龚行昌 黄树南 编

電子工業出版社

1

内容提要

《俄语强化教程》第一册共十二课,每课包括对话、短文、词语材料、译文和注释、书中对话、范句配有苏联原版录音。第一册之后,还将陆续出版第二册和第三册。

本书十二课选择日常生活中最普通的十二个项目,读者可以从这些项目中选取合适的语言形式,套用现成的对话模式,进行类似情景下的交际活动,对提高会话能力颇为有益。

本书对象是具有一定俄语基础(已掌握俄语基本语法知识和一千个左右词汇)并有志在较短时间内提高口语能力的读者,也可用作中学高年级和大学低年级学生的口语辅助教材。

俄语强化教程(第一册)

方福卿主编

责任编辑:李继东

电子工业出版社出版(北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经销

北京李史山胶印厂印刷

开本:787×1092毫米 1/32 印张:11.75 字数:320千字

1990年5月第一版 1990年5月第一次印刷

印数:1-1,450册 定价:6.50元、磁带两盘:11.00元

ISBN7-5053-0776-2/Z·158

前 言

《俄语强化教程》第一册是根据 E. 斯捷潘诺娃和 П. 切博塔廖夫合著的《Интенсивный курс русского языка. Темп-1》改编而成。全书共十二课,每课包括对话、短文、词语材料、译文和注释。为了便于自学,我们对课文作了较多的注释,着重语言国情知识的注释。对有些范句和对话配有苏联原版录音。第一册之后,我们还将编写第二册和第三册。

从交际原则考虑,本书设计了一套出场人物,主要人员是普洛特尼科夫一家。通过该家庭成员的日常生活、相互之间关系,以及同社会的交往,来识别和理解各种交际情景下正确使用语言手段的规范。

全书十二课选择了日常生活中最普通的十二个项目,读者可以从这些项目中选取合适的语言形式,套用现成的对话模式,进行类似情景下的交际活动。此外,在学习本教材的同时,还能获得丰富的国情知识,增进对苏联的了解。

本书的对象是具有一定俄语基础(已掌握俄语基本语法知识和一千个左右词汇)并有志在较短时间内提高口语能力的读者,也可用作中学高年级和大学低年级学生的口语辅助教材。

我们编写这类教材,还是初次尝试,书中缺点错误在所难免,欢迎批评指正。

编 者

1989年4月

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Знакомство. Биография.....	1
2. Гостиница, общежитие. Кофе.....	25
3. Ориентация в городе. Город- ской транспорт.....	54
4. Почта, телеграф, телефон.....	81
5. В магазине.....	116
6. Встречи, визиты, беседы.....	136
7. Погода. Природа.....	159
8. Путешествие по Советскому Союзу.....	179
9. Кино. Музыка.....	199
10. Свободное время.....	225
11. Советская периодика.....	250
12. Как живут советские люди.....	271

结识 履历

1.

Как $\left. \begin{array}{l} \text{меня} \\ \text{его} \\ \text{её} \\ \text{вас} \end{array} \right\} \text{зовут?}^{(1)} \left\{ \begin{array}{l} - \text{Анна Петровна}^{(2)} \\ - \text{Михаил Сергеевич} \\ - \text{Карл} \end{array} \right.$

$\left. \begin{array}{l} \text{我} \\ \text{他} \\ \text{她} \\ \text{您} \end{array} \right\} \text{叫什么名字?} \left\{ \begin{array}{l} - \text{安娜·彼得罗芙娜。} \\ - \text{米哈伊尔·谢尔盖耶维奇。} \\ - \text{卡尔。} \end{array} \right.$

2. Скажите, пожалуйста, как вас зовут?

请问,您叫什么名字?

Давайте познакомимся.⁽³⁾

我们来认识一下吧。

Очень приятно!⁽⁴⁾ Рад с вами познакомиться!

很荣幸! 认识您很高兴。



3. - Вас зовут Виктор? Как ваше отчество?

- Называйте⁽⁵⁾ меня Витя.

“您叫维克托吧? 您的父称叫什么?”

“就叫我维佳吧。”

4. Запомните русские имена и образованные

от них отчества. 记住俄罗斯人的名字和由这些名字构成的父称。

имена:	отчества: ^[6]
Михаил	Миха́йлович, Миха́йловна
Серге́й	Серге́евич, Серге́евна
Пётр	Петро́вич, Петро́вна
Ива́н	Ива́нович, Ива́новна
Алексе́й	Алексе́евич, Алексе́евна
Никола́й	Никола́евич, Никола́евна
Алекса́ндр	Алекса́ндрович, Алекса́ндровна
Андре́й	Андре́евич, Андре́евна
Влади́мир	Влади́мирович, Влади́мировна
Евге́ний	Евге́ньевич, Евге́ньевна

5. Прочитайте русские имена и их уменьшительные и ласкательные формы.^[7] 读俄罗斯人的名字和这些名字的表小表爱形成。

имена:	уменьш. и ласк. формы:
Алекса́ндр (男)	Са́ша, Шу́ра, Са́шенька
Алекса́ндра (女)	
Алексе́й (男)	Але́ша, Але́шенька, Ле́ня
Андре́й (男)	Андрю́ша
Анна (女)	Аня, Анечка
Васи́лий (男)	Ва́ся, Ва́сенька
Ве́ра (女)	Ве́рочка
Влади́мир (男)	Воло́дя, Во́ва, Во́вочка
Ива́н (男)	Ва́ня, Ива́нушка, Ва́нечка
Михаил (男)	Ми́ша, Ми́шенька
Наде́жда (女)	На́дя, На́денька
Ни́на (女)	Ни́ночка
Никола́й (男)	Ко́ля, Ко́ленька
Па́вел (男)	Па́ша, Па́влик, Па́влу́ша
Серге́й (男)	Серё́жа, Серё́женька
Татья́на (女)	Та́ня, Та́нечка

6. Прочитайте примеры. 读例句。

Меня зовут Анна, моего отца зовут Дмитрий.
Называйте меня, пожалуйста, Анна Дмитриевна.
我叫安娜,我父亲叫德米特里。请叫我安娜·德米特里·
耶芙娜。

Меня зовут Курт, моего отца зовут Фридрих.
Называйте меня, пожалуйста, Курт Фридрихович.
我叫库尔特,我父亲叫弗里德里希。请叫我库尔特·弗
里德里霍维奇。

7.

Познакомьтесь: Елена Андреевна Попова.
Михаил Сергеевич Плотноков.

Познакомьтесь с Еленой Андреевной Поповой.
Михайлом Сергеевичем Плотни-
ковым.^[8]

请认识一下: (这位是)叶连娜·安德烈耶芙娜·波波
娃。

(这位是)米哈伊尔·谢尔盖耶维奇·普
洛特尼科夫。

请同 叶连娜·安德烈耶芙娜·波波娃认识一
下。

米哈伊尔·谢尔盖耶维奇·普洛特尼科
夫认识一下。

 Прослушайте диалог и найдите на ри-
сунке Анну Петровну и Елену Андреев-
ну. 听对话,从图上找出安娜·彼得罗芙娜和叶连娜
·安德烈耶芙娜。

— Познакомьтесь, пожалуйста. Это наш новый
преподаватель.^[9] Анна Петровна.

- Очень приятно. Меня зовут Елена Андреевна.
- А меня зовут Михаил Сергеевич. Рад с вами познакомиться, Анна Петровна.
- Очень приятно. Называйте меня просто Анна.
- А как ваша фамилия, Анна Петровна?
- Моя фамилия Иванова.

“请认识一下,这位是我们的新老师。安娜·彼得罗芙娜。”

“很高兴。我叫叶连娜·安德烈耶芙娜。”

“我叫米哈伊尔·谢尔盖耶维奇。认识您很高兴,安娜·彼得罗芙娜。”

“很高兴。就叫我安娜吧。”

“您姓什么,安娜·彼得罗芙娜?”

“我姓伊万诺娃。”



8. Прослушайте диалоги. 听对话。

- ④ 1. - Ребята,^[10] познакомьтесь с моей сестрой^[11] Ирой.
 - Очень рада. Меня зовут Оля.
 - Очень приятно. Андрей.^[12]
 - Я рада с вами познакомиться.

“同学们，请大家认识一下我的姐姐伊拉。”

“很高兴，我叫奥莉娅。”

“很高兴，我叫安德烈。”

“很高兴认识你们。”

2. – Я хотёл бы^[13] предста́вить вам на́шего но́вого колле́гу!^[14] Это Степа́н Семёнович Стручко́в.

– Очень ра́да с ва́ми познако́миться. Со́фья Варта́новна.

– Алекса́ндра Миха́йловна.

“我想向你们介绍一下我们的新同事。这是斯捷潘·谢苗诺维奇·斯特鲁奇科夫。”

“认识您很高兴，我叫索菲娅·瓦尔坦诺芙娜。”

“我叫亚历山德拉·米哈伊洛夫娜。”

3. – Здра́вствуйте! Ме́ня зову́т Ни́на, Ни́на Влади́мировна.

– Вади́м. Прости́те!^[15] – Вади́м Алексе́евич.

– Еле́на Серге́евна.

– Очень ра́д.

– Ива́н Никола́евич.

– Очень приятно.

“你们好，我叫尼娜，尼娜·弗拉基米罗芙娜。”

“我叫瓦季姆。请原谅，叫瓦季姆·阿列克谢耶维奇。”

“我叫叶连娜·谢尔盖耶芙娜。”

“很高兴。”

“我叫伊万·尼古拉耶维奇。”

“很高兴。”

4. – До́брый де́нь!^[17] Дава́йте познако́мимся: ме́ня зову́т Ива́н Петро́вич.

– Очень приятно. О́льга Гле́бовна.

– А ме́ня зову́т Ира ... Прости́те, Ири́на Ви́кторовна.

– Никола́й Степа́нович Шу́тов. Очень рад.

“你们好，我们相互认识一下吧。我叫伊万·彼得罗维奇。”

“很高兴。我叫奥莉加·格列博芙娜。”

“我叫伊拉……请原谅，叫伊琳娜·维克托罗芙娜。”

“我叫尼古拉·斯捷潘诺维奇·舒托夫。很高兴。”

9.

Какáя профессия у Михайла Сергеевича?^[18] — Он учитель.

Кем работает Михайл Сергеевич?

米哈伊尔·谢尔盖耶维奇的职业是什么？-他是教师。

米哈伊尔·谢尔盖耶维奇是做什么工作的？

Чем он занимается?^[19]

— Он учитель географии.

Какáя у него специальность?

-他是地理教师。

他从事什么工作？

他的专业是什么？

— А какáя профессия у Сófьи Вартановны?

— Она тоже учитель.

— Она тоже-географ?

— Нет, она учитель музыки.

“索菲娅·瓦尔特诺芙娜的职业是什么？”

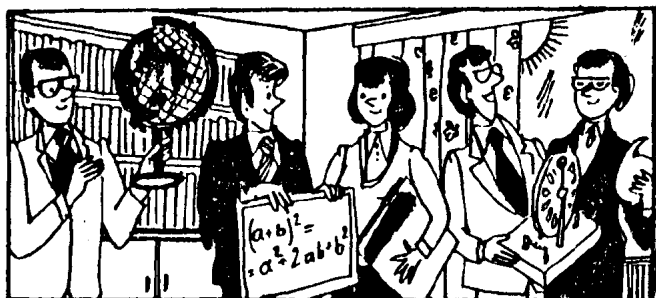
“她也是教师。”

“她也是地理教师吗？”

“不，她是音乐教师。”

10. Поговорите о профессии и специальности этих людей, используя в качестве обра-

зца следующий диалог и слова: 使用以下词汇并以下述对话为模式,谈谈这些人的职业和专业:



Учитель—учительница истории, литературы, русского языка, математики, физики, химии, астрономии, немецкого (английского, французского, испанского) языка, биологии, физкультуры, музыки.

历史、文学、俄语、数学、物理、化学、天文学、德(英、法、西班牙)语、生物、体育、音乐教师

- Простите, вы не знаете, кто эта женщина?^[20]
- Это наша новая учительница.
- А что она преподаёт?
- Биологию.

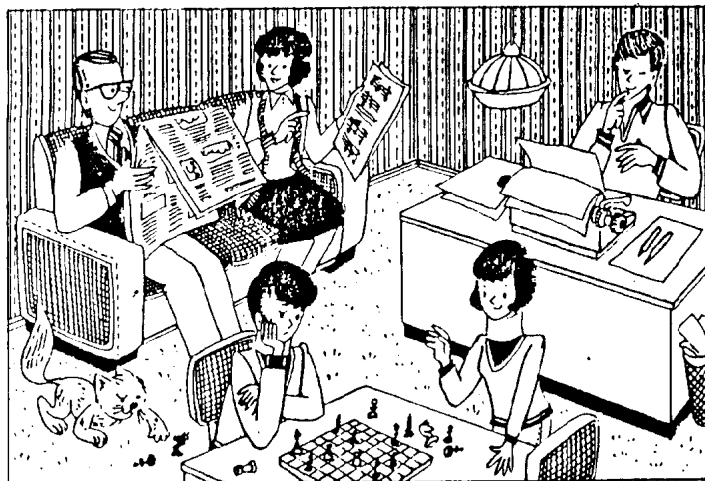
“请问,您知道这位妇女是什么人吗?”

“她是我们新来的老师。”

“她教什么课?”

“生物。”

11. Познакомитесь, пожалуйста, с героями и главными действующими лицами учебника. 请认识一下这本教科书的主人公和主要人物。



А

Михаил Сергеевич Плётников – преподаватель географии. Он работает в Московском автомеханическом техникуме.^[21] 8 (восемь) лет назад он окончил географический факультет МГУ^[22] (Московского государственного университета) и с тех пор работает учителем географии. Первые два года он работал в 414 (четыреста четырнадцатой) московской школе, последние 6 (шесть) лет работает в автомеханическом техникуме.

Софья Варгановна Плётникова – учительница музыки, она работает в Московском академическом хореографическом училище.^[23] Софья Варгановна 6 (шесть) лет назад окончила Московскую консерваторию.

Ира Плётникова – школьница, учится в 9 (девятом) классе.^[24]

Са́ша Пло́тников — уча́щийся,^[25] студе́нт электро-механи́ческого технику́ма, уче́тся на пе́рвом ку́рсе.

Серё́жа (Серге́й Серге́евич) Пло́тников — студе́нт 4 (че́твёртого) ку́рса факульте́та журнали́стики МГУ. По́сле оконча́ния шко́лы он 2 (два) го́да служи́л в а́рмии.

米哈伊尔·谢尔盖耶维奇·普洛特尼科夫是地理教师。他在莫斯科汽车机械专科学校工作。八年前毕业于莫斯科大学地理系，从那时起他便担任地理教师的工作。头两年他在莫斯科第 414 学校任教，后六年在汽车机械专科学校工作。

索菲娅·瓦尔特诺芙娜·普洛特尼科娃是音乐教师。她在莫斯科模范舞蹈学校工作。索菲娅·瓦尔特诺芙娜六年前毕业于莫斯科音乐学院。

伊拉·普洛特尼科娃是中学生，在九年级学习。

萨沙·普洛特尼科夫是机电专科学校学生，在一年级学习。

谢廖扎(谢尔盖·谢尔盖耶维奇)·普洛特尼科夫是莫斯科大学新闻系四年级学生。中学毕业后他曾在部队服役两年。

Б

Вы по́няли, что на рису́нке — семья́ Пло́тниковых.^[26] Оте́ц — Михаи́л Серге́евич, ма́ть — Со́фья Варта́новна, де́ти — близне́цы Ира и Са́ша. Чле́ном э́той семьи́ мо́жно счита́ть^[27] и мла́дшего бра́та Михаи́ла Серге́евича — Серге́я Пло́тникова, кото́рый уче́тся в уни-версите́те и живёт в общежи́тии, но ча́сто быва́ет в семье́ своего́ ста́ршего бра́та. В э́той семье́ дво́е дете́й — ма́льчик и де́вочка, но у Пло́тниковых

нет старшего и младшего ребёнка. Их дочь и сын родились в один день: они близнецы. Правда, Саша на час младше своей сестры.

Плотниковы живут в Москве, на улице Вавилова, в доме № (номер) 6 (шесть), в 53 (пятьдесят третьей) квартире.^[28]

你们已经知道,画面上是普洛特尼科夫一家。父亲--米哈伊尔·谢尔盖耶维奇,母亲--索菲娅·瓦尔坦诺芙娜,孩子--孪生兄弟伊拉和萨沙。米哈伊尔·谢尔盖耶维奇的弟弟谢尔盖·普洛特尼科夫也可以算这个家庭的成员。他上大学,住集体宿舍,但他常常到哥哥家里来。这个家中有两个孩子:一男一女,但是年龄分不出长幼。普洛特尼科夫的儿子和女儿是同一天出生的孪生子。固然,萨沙要比姐姐迟出生一个小时。

普洛特尼科夫一家住在莫斯科瓦维洛夫街6号53室。

а) Можете ли вы сказать, какая профессия у Михаила Сергеевича, кем он работает, он учитель?

您能否讲一讲,米哈伊尔·谢尔盖耶维奇的职业是什么,他做什么工作,是教师吗?

Какая профессия у Софьи Вартановны? А какие у них специальности?

索菲娅·瓦尔坦诺芙娜的职业是什么?他们两人的专业是什么?

Какая профессия будет у Серёжи Плотникова, когда он окончит университет?

谢廖扎·普洛特尼科夫大学毕业后的职业是什么?

б) Скажите, пожалуйста, как зовут мужа Софьи Вартановны. Познакомьте нас, пожалуйста, с же-

ной Михаила Сергеевича Плотникова. Представьте нам главу (голову) семьи Плотниковых.

请讲一下索菲娅·瓦尔坦诺芙娜的丈夫叫什么名字。请介绍我们同米哈伊尔·谢尔盖耶维奇·普洛特尼科夫的妻子相识。请向我们介绍一下普洛特尼科夫家的家长。

2.

У Плотниковых есть дети.

У Плотниковых есть дети? – Да, есть, двое.

– Нет, у них нет детей.

Какие у них дети?

– Уже большие, старшеклассники.^[29]

– Сын и дочь.

普洛特尼科夫夫妇有孩子。

普洛特尼科夫夫妇有孩子吗? –有,两个。

–没有,他们没有孩子。

他们的孩子是什么样的?

–已经是小孩子啦,高年级的学生。

–一个儿子,一个女儿。

Скажите, пожалуйста, у Плотниковых есть дети?

请问,普洛特尼科夫夫妇有孩子吗?

У них есть сын? дочь?

他们有儿子吗? 有女儿吗?

В семье Плотниковых есть бабушка^[30] и дедушка?

普洛特尼科夫家有奶奶和爷爷吗?

Кого ещё можно считать членом семьи Плотниковых?

谁还可以算作普洛特尼科夫家的成员?

Скажите, пожалуйста, в семье ваших родителей есть ещё дети?

请问,您父母家里还有其他孩子吗?

Скажите, пожалуйста, у вас есть братья или сёстры?
请问,您有兄弟姐妹吗?

Скажите, пожалуйста, у вас есть дети?
请问,您有孩子吗?

Какие у вас дети? У вас маленькие дети?

Ваше дети是怎样的? 您有小孩子吗?

13. Прочитайте анкету Плотникова Михаила Сергеевича. Заполните анкету Софьи Вартановны, Иры, Саши и Серёжи. 读米哈伊尔·谢尔盖耶维奇·普洛特尼科夫的履历表。填写索菲娅·瓦尔坦诺芙娜、伊拉、萨沙和谢廖扎的履历表。

АНКЕТА 履 历 表					
1. Фамилия 姓	Плотников	Плотников			
2. Имя 名	Михаил	Софья	Ирина	Александр	Сергей
3. Отчество 父称	Сергеевич	Вартановна			
4. Возраст 年龄 (год рождения) (出生年)	41 год 岁	38 лет 岁	16 лет	16 лет	24 года
5. Национальность (родной язык) 民族(本族语言)	русский 俄罗斯人	армянка 亚美尼亚人			
6. Образование ¹³¹ 文化程度	высшее 大学毕业				
7. Специальность 专业	учитель географии 地理教师				
8. Семейное положение ¹³² 家庭状况	замуж, 9 детей 已婚 9孩子	замужем 已婚			
9. Домашний адрес, телефон 家庭地址 电话号码	Москва, ул. Вильямса, д. 53, 432-48-14 ¹³¹	莫斯科瓦维洛夫街6号53室432-48-14 ¹³¹			
10. Дата заполнения 填表日期	10 октября 1980 г.	1980年10月10日			25

14.	Скóлько	мне ^[34] ему ей 我 他 她	отцу матери дóчери сыну 父亲 母亲 女儿 儿子	лет? 多少岁?
-----	---------	---	--	----------------------

Скажите, пожалуйста. 请讲一讲:

Скóлько лет Михайлу Сергеевичу Плóтникову?

米哈伊尔·谢尔盖耶维奇·普洛特尼科夫多大岁数?

Скóлько лет его жене?

他的妻子多大?

Скóлько лет их дéтям?

他们的孩子多大?

Скóлько лет брату Михайла Сергеевича, Серёже?

米哈伊尔·谢尔盖耶维奇的弟弟谢廖扎多大?

Скóлько вам лет?

您多大年纪?

Скóлько лет школьнику выпускного класса?

中学毕业班的学生多大?

Скóлько лет бывает студенту, когда он кончает институт или университет?

大学生大学毕业时通常多少岁?

Скóлько лет исполняется ребёнку, когда он начинает учиться в школе?

小孩几岁开始上学?

15. В каком году родился ваш — Он родился в 1968
старший сын? (восьмóm) году.